

10.4 Sehr komplexe gemischte Übungssätze

Nr.	Übungssatz	Art
10.4.1	<p>La función principal <i>que cumple el tablao</i> es la internacionalización del flamenco ya que son miles – millones, incluso, de turistas de todas las nacionalidades– los que contemplan y digieren, <i>con mayor o menor fortuna</i>, el menú flamenco.</p> <p>Die Hauptfunktion, die der Tablao erfüllt, ist die Internationalisierung des Flamenco, da es Tausende, ja Millionen von Touristen aller Nationalitäten sind, die das „menú flamenco“ mit größerem oder kleinerem Erfolg betrachten und verdauen.</p>	<p>Relativsatz Relativsatz Adverbiale Bestimmung</p>
10.4.2	<p>No es que sea pesimista, señor. <i>Es que</i> pronto será noche cerrada y al amanecer un tipo que se ha criado en el desierto y que <i>por lo que hemos podido comprobar se alimenta de serpientes y leche de cabra</i>, estará ya en Chicago.</p> <p>Es ist nicht so, dass ich pessimistisch bin, Sir. <i>Es ist nur so, dass</i> es bald Nacht wird und bei Sonnenaufgang wird ein Typ schon in Chicago sein, der in der Wüste aufgewachsen ist und der sich, soweit wir feststellen konnten, von Schlangen und Ziegenmilch ernährt.</p>	<p>Einleitungssatz Einleitungssatz Relativsatz Relativsatz</p>
10.4.3	<p>Es necesario volver a la imagen del “Angelus Novus” de Paul Klee, ese ángel que <i>arrastrado por un vendaval vuelve a la cabeza hacia atrás, siendo su mirada</i> la que hace crecer las ruinas hasta el cielo: perplejo por una catástrofe <i>que sospecha irreparable</i>.</p> <p>a) Es ist notwendig, zum Bild „Angelus Novus“ von Paul Klee zurückzukehren, zu diesem Engel, der vom Sturm erfasst den Kopf zurückdreht und mit seinem Blick die Trümmer in den Himmel wachsen lässt: bestürzt angesichts einer Katastrophe, <i>die er als irreparabel erachtet</i>.</p> <p>b) Es ist notwendig, auf das Bild „Angelus Novus“ von Paul Klee zurückzukommen, zu diesem Engel, der vom Sturm erfasst den Kopf zurückdreht, wobei es sein Blick ist, der die Trümmer in den Himmel wachsen lässt: bestürzt angesichts einer Katastrophe, <i>die er als nicht wiedergutzumachend erachtet</i>.</p>	<p>Apposition mit angeschlossenem Relativsatz Partizipialkonstruktion <u>Gerundialkonstruktion</u> Relativsatz Relativsatz</p>
10.4.4	<p>Estas palabras de Caballero Bonald enlazan con lo que hemos visto en el capítulo anterior y reafirman lo que ya sabemos: los gitanos, en íntima convivencia con los andaluces <i>y asimilando su folclore musical</i>, posibilitan el nacimiento del flamenco.</p> <p>Diese Worte von Caballero Bonald knüpfen an das an, was wir im vorherigen Kapitel gesehen haben, und bestätigen, <i>was wir bereits wissen</i>: Die Sinti und Roma, die eng mit den Andalusiern zusammenlebten und sich deren musikalische Folklore anverwandelten, ermöglichen die Entstehung des Flamenco.</p>	<p>Relativsatz Relativsatz Adverbiale Bestimmung Gerundialkonstruktion</p>

10.4.5	<p><i>Es decir</i>, todo estaba en los breves comentarios de Barr. Todo lo que luego ha sido objeto de tanta literatura y de tanta polémica <i>quedó enunciado</i>. La polivalencia de la obra y, por tanto, su apertura al comentario contrastado, quedaba expuesta.</p> <p><i>Das heißt</i>, dass alles bereits in den kurzen Bemerkungen von Barr enthalten war. Alles, was in der Folgezeit Gegenstand von so viel Literatur und so vielen Auseinandersetzungen gewesen ist, <i>wurde bereits zum Ausdruck gebracht</i>. Die Polyvalenz des Werks und damit seine Offenheit für kontrastierende Kommentare wurde bereits dargelegt.</p>	<p>Einleitungssatz Relativsatz <i>Verbalperiphrase</i> Verbalperiphrase</p>
10.4.6	<p>Picasso tuvo que realizar, como él mismo dijera, un cúmulo de destrucciones. Una de ellas está en el origen mismo de "Las Señoritas de Aviñón" y no es otra que la destrucción de la antinomia española o andaluza con respecto a lo africano, <i>establecida desde la época de la Reconquista</i>.</p> <p>Picasso musste, wie er es selbst sagen würde, eine Menge an Zerstörungen vornehmen. Eine davon liegt im Ursprung der „Demoiselles d'Avignon“ und ist nichts anderes als die Zerstörung des Gegensatzes zwischen Spanien (oder Andalusien) und dem Afrikanischen, <i>der seit der Epoche der Rückeroberung besteht</i>.</p>	<p>Verbalperiphrase <i>Partizipialkonstruktion</i></p>
10.4.7	<p>Picasso dibujó incansablemente figuras femeninas en distintas posturas, bastante geometrizadas y con un canon achaparrado, y es muy evidente que trataba de asimilar las formas de los ídolos africanos y oceánicos, fundiéndolas con otras sugerencias artísticas primigenias (como las de la escultura ibérica).</p> <p>Picasso malte unermüdlich weibliche Figuren in verschiedenen Posen, die ziemlich geometrisch und gedrungen aussahen. Es ist ziemlich offensichtlich, dass er versuchte, die Formen den afrikanischen und ozeanischen Götterbildern anzupassen und sie mit anderen künstlerischen Bezügen der Frühzeit zu verschmelzen (wie denen der iberischen Skulptur).</p>	<p>Verbalperiphrase</p>
10.4.8	<p>Ya sabemos que el artista malagueño llegó a poseer durante algún tiempo una cabeza de esta cultura hispánica ancestral, <i>robada en el Museo del Louvre</i> por un sinvergüenza belga llamado Géry Pieret, <i>a quien Apollinaire presentaba a veces como su secretario</i>.</p> <p>Wir wissen bereits, dass der Künstler aus Málaga eine Zeit lang in den Besitz eines Kopfes dieser uralten hispanischen Kultur gelangte, die von dem belgischen Schlawiner (namens) Géry Pieret, <i>von Apollinaire manchmal als sein Sekretär vorgestellt</i>, aus dem Louvre-Museum gestohlen wurde.</p>	<p>Verbalperiphrase <i>Partizipialkonstruktion</i> Partizipialkonstruktion Relativsatz</p>
10.4.9	<p><i>A través de más de 300 obras</i>, se muestra por ejemplo cómo artistas como Dalí se interesan por el diseño y cómo tantos otros diseñadores fueron inspirados por el surrealismo, sacando a la luz la tensión <i>creada con la comercialización</i> – banalización, opinarían algunos puristas – <i>de la estética surrealista</i>.</p>	<p><i>Adverbiale</i> <i>Bestimmung</i> Gerundialkonstruktion <i>Partizipialkonstruktion</i></p>

	Anhand von über 300 Werken wird zum Beispiel gezeigt, wie Künstler wie Dalí sich für Design interessieren und wie viele Designer sich (wiederum) vom Surrealismus inspirieren ließen, und es wird die Spannung deutlich , die durch die Kommerzialisierung – manche Puristen würden sagen: Trivialisierung – der surrealistischen Ästhetik entstand.	
10.4.10	Se trataba de catorce jóvenes atenienses (siete varones y siete muchachas) que, según la leyenda, debían ser enviados a Minos, rey de Creta , para que fueran encerrados en el palacio del Laberinto y devorados por un terrible monstruo, <i>el Minotauro</i> . Es handelte sich um 14 junge Athener (sieben Jungen und sieben Mädchen), die der Legende nach zu Minos, dem König von Kreta, geschickt werden sollten , um im Palast des Labyrinths eingesperrt und von einem schrecklichen Monster, <i>dem Minotaurus</i> , gefressen zu werden.	Relativsatz Adverbiale Bestimmung Apposition Apposition
10.4.11	A poca distancia ya de Atenas, con la alegría del triunfo , tanto el piloto de la nave como Teseo se olvidaron de izar la vela blanca y Egeo, <i>pensando</i> que la expedición había fracasado, se lanzó al mar (que lleva su nombre desde entonces) y murió ahogado. Kurz vor Athen vergaßen sowohl der Kapitän des Schiffs als auch Theseus vor lauter Siegesfreude das weiße Segel zu hissen und Ägeus, <i>der dachte</i> , dass die Expedition gescheitert wäre, stürzte sich ins Meer (das seither seinen Namen trägt) und ertrank.	Adverbiale Bestimmung Adverbiale Bestimmung Gerundialkonstruktion Relativsatz
10.4.12	El todopoderoso rey de España, <i>tradicional paladín de la fe católica</i> , sabía que, además , estaban sobre la mesa importantes argumentos de prestigio y estratégicos, pues los Países Bajos eran la vía de comunicación ‚natural‘ con importantes potencias, como Inglaterra, Francia o el Imperio. Der allmächtige König von Spanien, <i>traditioneller Verfechter des katholischen Glaubens</i> , wusste, dass zudem wichtige prestigeträchtige und strategische Argumente auf dem Tisch lagen, denn die Niederlande waren der "natürliche" Verbindungsweg zu wichtigen Mächten wie England, Frankreich und dem (Heiligen Römischen) Reich (deutscher Nation).	Apposition Adverbiale Bestimmung
10.4.13	Insertándose en la larga tradición de novelas de piratas , coronada por Dumas y Salgari y, en España , por el olvidado Manuel Fernández y González, Pérez-Reverte nos ofrece, en la sexta entrega de las Aventuras del capitán Alatriste , una historia trepidante y llena de tensión narrativa. Indem er sich in die lange Tradition der Piratenromane, <i>gekrönt von Dumas und Salgari</i> und in Spanien von dem vergessenen Manuel Fernández y González, einreichte , liefert uns Pérez-Reverte in seinem sechsten Teil der „Aventuras del capitán Alatriste“ (Abenteuer des Kapitäns Alatriste) eine aufregende Geschichte voll erzählerischer Spannung.	Gerundialkonstruktion Partizipialkonstruktion Adverbiale Bestimmung Adverbiale Bestimmung

10.4.14	<p>Pata Negra, <i>ese grupo mítico dentro de la historia de la música española</i>, regresa con Rafael Amador cantando y tocando la guitarra, <i>como siempre</i>, acompañado de una joven banda de músicos <i>entre los que está su hijo Luis y el mítico guitarrista sevillano Andrés el Pájaro</i>.</p> <p>Die in der Geschichte der spanischen Musik sagenumwobene Gruppe Pata Negra kehrt mit Rafael Amador als Sänger und Gitarrist zurück, der wie immer von einer Band junger Musiker begleitet wird, <i>unter denen (auch) sein Sohn Luis und der berühmte Gitarrist Andrés el Pájaro aus Sevilla sind</i>.</p>	<p>Apposition Gerundial-konstruktion Adverbiale Bestimmung Partizipial-konstruktion Relativsatz</p>
10.4.15	<p>„Ser traductor literario forma parte de mi aprendizaje. La traducción es una de las formas más íntimas de relacionarte con un texto, más que <i>la que puedes alcanzar como lector</i>, ya que se trata de hacer una interpretación, una reescritura“, dijo Javier Calvo.</p> <p>a) „Literatur zu übersetzen ist Teil meiner Ausbildung. Übersetzen ist eine der intimsten Formen, mit einem Text Verbindung aufzunehmen, mehr als die, <i>die man als Leser erreichen kann</i>, denn es handelt sich darum, eine Interpretation anzufertigen, ein Rewriting“, sagte Javier Calvo.</p> <p>b) „Literatur zu übersetzen ist Teil meiner Ausbildung. Übersetzen ist eine der intimsten Formen, mit einem Text Verbindung aufzunehmen, mehr als die, <i>die man als Leser erreichen kann</i>, denn es handelt sich um eine Interpretation, ein Rewriting“, sagte Javier Calvo.</p>	<p>Relativsatz Verbalperiphrase</p>
10.4.16	<p>Lo observó todo con infinita paciencia, casi sin mover un músculo, buscando el camino <i>que podría conducirlo hasta la mezquita de la que su padre le había hablado y estudiando el modo de evitar tener que atravesar aquellas anchas cintas negras</i> por las que miles de hermosos automóviles y gigantescos camiones se desplazaban a increíble velocidad.</p> <p>Er beobachtete alles mit unendlicher Geduld, fast ohne einen Muskel zu bewegen, auf der Suche nach dem Weg, <i>der ihn zu der Moschee führte</i>, von der ihm sein Vater erzählt hatte, <i>und prüfte, wie er vermeiden konnte, die breiten schwarzen Bänder¹ zu überqueren</i>, auf denen sich Tausende schöner Automobile und riesiger Lastwagen mit einer unglaublichen Geschwindigkeit fortbewegten.</p>	<p>Gerundial-konstruktion Relativsatz Relativsatz Gerundialkonstruktion Relativsatz</p>

¹ Gemeint ist das endlos lange Band der Autobahn.

10.4.17	<p>El Victoria and Albert Museum de Londres presenta una extensa muestra bajo el título “Surreal Things: surrealism and design”, en la que podemos descender a las raíces antológicas de un grupúsculo, casi una secta de intelectuales, <i>que en las décadas de los veinte y los treinta del pasado siglo devolvieron del cuarto oscuro una serie de corrientes culturales arrinconadas por el siglo de las luces.</i></p> <p>Das „Victoria and Albert Museum“ in London präsentiert unter dem Titel „Surreal Things: surrealism and design“ eine umfangreiche Ausstellung, in der wir zu den anthologischen Wurzeln einer kleinen Gruppe, fast einer Sekte von Intellektuellen zurückgehen können, die in den 20er und 30er Jahren des vorigen Jahrhunderts eine Reihe von kulturellen Strömungen aus der Dunkelkammer zurückholte, die vom Zeitalter der Aufklärung verdrängt worden waren.</p>	<p>Relativsatz <i>Relativsatz</i> Partizipial-konstruktion</p>
10.4.18	<p>El cante en el cuarto. La frase se ha hecho tópico. Conviene, <i>sin embargo</i>, pensar que ese cante del cuarto, escuchado siempre con cuatro copas, <i>tenía predispuesto</i> el ánimo para hacer sublime lo que tal vez no lo era. Quitemos cinco horas al reloj, cuatro botellas de vino, varios enteros a nuestra tensión arterial: <i>¿no acabaríamos por desmitificar</i> unos sucesos deformados por buscadas alucinaciones?</p> <p>Der Gesang des Viertels. Dieser Satz wurde zu einem Gemeinplatz. Man muss <i>natürlich</i> bedenken, dass dieser „Cante del Cuarto“, zu dem immer vier Gläser Wein getrunken wurden, die Seele <i>dazu brachte</i>, das erhaben zu machen, was vielleicht (gar) nicht erhaben war. Ziehen wir fünf Stunden von der Uhr ab, vier Flaschen Wein, einiges von unserem Blutdruck: <i>Würden wir dann schließlich nicht doch</i> einige Ereignisse <i>nüchtern betrachten</i>, die durch die angestrebten Halluzinationen verzerrt wurden?</p>	<p><i>Adverbiale</i> <i>Bestimmung</i> Partizipial-konstruktion <i>Verbalperiphrase</i> Relativsatz <i>Verbalperiphrase</i> Partizipial-konstruktion</p>
10.4.19	<p>Después de su viaje a Israel, <i>en 1981</i>, Kiefer queda literalmente atrapado por el poema de Paul Celan “Fuga de muerte”, publicado en 1952, <i>en el que aparecen imágenes terribles</i>, como la tumba en el aire, la leche negra, la muerte que es un maestro alemán o la contraposición entre el pelo de oro de Margarita y el de ceniza de Sulamita.</p> <p>Nach seiner Reise nach Israel im Jahre 1981 war Kiefer buchstäblich vom Gedicht „Todesfuge“ von Paul Celan, das 1952 veröffentlicht wurde mit seinen <i>schrecklichen Bildern</i> wie dem Grab in der Luft, der schwarzen Milch, dem Tod als Meister aus Deutschland oder dem Gegensatz zwischen dem goldenen Haar von Margarete und dem asch(farben)en Haar von Sulamith gefangen.</p>	<p>Adverbiale Bestimmung <i>Adverbiale</i> <i>Bestimmung</i> <i>Verbalperiphrase</i> Partizipial-konstruktion <i>Relativsatz</i></p>

10.4.20	<p>Como su mente no podía hacerse a la idea de que le habían trasladado al otro lado del planeta, y ni siquiera tenía claro el concepto de que el mundo fuera redondo por lo que, cuando en una parte era de día en las antípodas era de noche, acabó por dejarse resbalar hasta <i>quedar sentado, flácido y derrotado</i>, para musitar con apenas un hilo de voz: „¡Pues yo no veo el sol!”</p> <p>Da er sich nicht vorstellen konnte, auf die andere Seite des Planeten versetzt worden zu sein und ihm nicht einmal klar war, dass die Erde rund ist, weshalb auf der einen Seite Tag und auf der anderen Seite Nacht war, ließ er sich schließlich fallen, bis er <i>schlaff und niedergeschlagen</i> <i>dasaß</i>, um mit hauchdünner Stimme zu murmeln: „Nun, ich sehe die Sonne nicht!”</p>	<p>Verbalperiphrase <i>Infinitivkonstruktion</i> <i>Verbalperiphrase</i></p>
---------	--	---